



Genesis 44:18 t/m 45:7

9 oktober 2022
Benthuizen

de vorige keer...

- het tweede bezoek van de broers aan Egypte (Gen.44)
- de zilveren beker van Jozef die 'stiekem' in de tas van Benjamin belandt:
 - Benjamin deelt als zoon van Rachel de bevoorrechte positie van Jozef;
 - Benjamin is een type van de ekklesia in de huidige (verborgen) tussentijd - gerespresenteerd door Paulus, de Benjaminiet
- de broers keren solidair terug naar Jozef en vanaf vers 18 neemt Juda het woord...

¹⁸ Toen naderde Juda tot hem (=Jozef),
 en zei: och, mijn heer,
 laat uw dienaar alstublieft een woord spreken
 ten aanhoren van mijn heer...

= *Juda treedt op namens zijn broers*
 ▪ *tot op vandaag representeert de
 naam Juda (> Jood) het volk*

ויגש	אליו	יהודה ויאמר	בי	אדני	ידבר	נא	עבדך	דבר
en-hij-komt-dichtbij	tot-hem	Juda tot-hem	o!	mijn-heer	hij-spreekt	alstublieft!	uw-knecht	woord
toen-naderde	tot-hem	Juda	en-zeide	met-uw-verlof	moge-spreken	toch	uw-knecht	een-enkel-woord

באזני	אדני	ואל	יחר	אפך	בעבדך	כי	כמוך	כפרעה
in-oren-van	heer-van-mij	en-het-moet-niet-zo-zijn-(dat)	hij-is-heet	uw-toorn	in-dienaar-van-jou	dat	zoals-jij	als-Farao
ten-aanhoren-van	mijn-heer	en-niet	ontbrande	uw-toorn	tegen-uw-knecht	want	gij-zijt	als-Farao

18 ... en laat uw toorn tegen uw dienaar niet ontsteken want u bent als Farao!

= dus totaal niet verplicht te luisteren

ויגש	אליו	יהודה ויאמר	בי	אדני	ידבר	נא	עבדך	דבר
o!	en-hij-zegt	Juda tot-hem	en-hij-komt-dichtbij	heer-van-mij	hij-spreekt	alsjeblijft!	dienaar-van-jou	woord
toen-naderde	tot-hem	en-zeide	met-uw-verlof	mijn-heer	moge-spreken	toch	uw-knecht	een-enkel-woord

באזני	אדני	ואל	יחר	אפך	בעבדך	כי	כמוך	כפרעה
in-oren-van	heer-van-mij	en-het-moet-niet-zo-zijn-(dat)	hij-is-heet	boosheid-van-jou	in-dienaar-van-jou	dat	zoals-jij	als-Farao
ten-aanhoren-van	mijn-heer	en-niet	ontbrande	uw-toorn	tegen-uw-knecht	want	gij-zijt	als-Farao

¹⁹ Mijn heer vroeg zijn knechten en zei:
hebben jullie een vader, of broer?

vergl. 42:13

- *Juda verhaalt tot 44:29 de geschiedenis*
 - *met vooral details over wie Benjamin is voor zijn vader*

אוֹ-אָח	אב	הישׁ-לכם	לאמר	את-עבדיו	שאל	אדני			
broeder	of	vader	totjullie	?er-is	totzeggen-van	dienaren-van-hem	»	hij-vraagt	heer-van-mij
een-broeder	of	een-vader	gij-hebt	nog	:	zijn-knechten	-	heeft-gevraagd	mijn-heer

20 En wij zeiden tot mijn heer:
 wij hebben een oude vader
 en een klein kind van zijn ouderdom...

zoals ook Jozef; 37:3

קטן	זקנים	זקן וילד	אב	יש לנו	אל-אדני	ונאמר
kleine	ouderdom	en-jongens-van oude	vader	tot ons er-is	heer-van-mij tot	en-wij-zeggen
jonge	zijns-ouderdoms	en-daar-is-nog-een-zoon	oude	een-vader	wij-hebben - mijn-heer	tot en-wij-zeiden

אהבו	ואביו	לאמו	הוא לבדו	ויותר	מת	ואחיו	
hij-heeft-lief-hem	en-vader-van-hem	tot-moeder-van-hem	tot-alleen-van-hem	hij	en-hij-resteert	hij-is-dood	en-broeder-van-hem
heeft-hem-zeer-lief	en-zijn-vader	van-zijn-moeder	enig	hij-is	de-overgeblevene	is-dood	maar-zijn-broeder

20 ... wiens broer dood is,
 en hij is alleen van zijn moeder overgebleven,
 en zijn vader heeft hem lief.

ooit de reden waarom ze Jozef haatten!
 ■ *nu de reden om genade te vragen*

קטן	זקנים	זקן וילד	אב	יש לנו	אל-אדני	ונאמר
kleine	ouderdom	en-jongen-van oude	vader	tot ons er-is heer-van-mij tot en-wij-zeggen		
jonge	zijns-ouderdoms	en-daar-is-nog-een-zoon	oude	een-vader wij-hebben	- mijn-heer tot	en-wij-zeiden

אהבו	ואביו	לאמו	הוא לבדו	ויותר	מת	ואחיו	
hij-heeft-lief-hem	en-vader-van-hem	tot-moeder-van-hem	tot-alleen-van-hem	hij	en-hij-resteert	hij-is-dood	en-broeder-van-hem
heeft-hem-zeer-lief	en-zijn-vader	van-zijn-moeder	enig	hij-is	de-overgeblevene	is-dood	maar-zijn-broeder

21 Toen zei u tot uw knechten:
doe hem afdalen tot mij,
dat ik mijn oog op hem sla.

vergl. Gen.42:15,20; 43:29

עליו	עיני	ואשימה	אלי	הורדהו	אל-עבדיך	ותאמר
op-hem	oog-van-mij	en-lik-plaats	tot-mij	doet-afdalen-hem!	dienaren-van-jou	tot en-jij-zegt
op-hem	mijn-ogen	opdat-ik-sla	tot-mij	brengt-hem	uw-knechten	tot toen-gij-zeidet

22 En wij zeiden tot mijn heer:
de jongeling zal zijn vader niet kunnen verlaten;
indien hij zijn vader verlaat,
zo zal hij sterven.

vergl. Gen.42:38

אֶת־	וְעִזָּב	אֶת־אָבִיו	לְעִזָּב	הַנָּעַר	לֹא־יִוָּכַל	אֶל־אֲדֹנָי	וַנֹּאמֶר
»	en-hij-verlaat	vader-van-hem	» totverlaten-van	de-knaap	hij-kan niet	heer-van-mij tot	en-wij-zeggen
-	want-hij-verlaat	zijn-vader	-	verlaten de-jongen	kan niet	mijn-heer tot	maar-wij-zeiden

	וּמָת	אָבִיו
	en-hij-sterft	vader-van-hem
	dan-deze-zal-sterven	zijn-vader

23 Toen zei u tot uw knechten:
indien uw broer, de kleine,
niet met jullie afdaalt,
zult u mijn aangezicht niet meer zien.

Gen.42:15-20: 43:3,5

ותאמר	אל-עבדיך	אם	-לא ירד	אחיכם	הקטן	אתכם	לא תספון
en- jij-zegt	tot	indien	niet	broeder-van-jullie	de-kleine	met-jullie	niet
daarop-gij-zeidet	uw-knechten	indien	meekomt	uw-broeder	jongste	met-u	gij-zult-meer

לראות	פני
zien	gezicht-van-mij
	mijn-aangezicht
	tot-zien-van

24 En het geschiedde
toen wij tot uw dienaar, mijn vader opgetrokken,
dat wij hem de woorden
van mijn heer verhaalden.

Gen.42:29-34

את דברי	לו-	ונגד	אבי	אל -עבדך	עלינו	כי	ויהי
woorden-van	» tothem	en ¹ wij-vertellen	vader-vanmij	dienaar-vanjou	tot	wij-gaan-op	dat en ¹ hij-is
de-woorden	-	hem wij-deelden-mee	mijn-vader	uw-knecht	naar	wij-waren-teruggereisd	nadat -

25 En dat onze vader zei:
keert terug, koop voor ons een beetje voedsel.

Gen.43:2,5

ואמר	אבינו	שבו	שברו	לנו	מעט	אכל
en-hij-zegt	vader-van-ons	keert-terug!	koopt-aan!	totons	klein-beetje-van	voedsel
toen-nu-zeide	onze-vader	gaat-weer	kopen	ons	een-weinig	voedsel

26 En wij hebben gezegd:
 wij kunnen niet afdalen.
 Indien onze broer, de kleine bij ons
 is zullen wij afdalen
 omdat wij het aangezicht van die man
 niet kunnen zien
 als onze broer, de kleine, niet bij ons is.

Gen.43:4,5

-	כי	וירדנו	אתנו	הקטן	ואחינו	אם	לרדת	לא	נוכל	ונאמר	
	dat	en-wij-dalen-af	»met-ons	de-kleine	broeder-van-ons	er-is	indien	tot-afdalén-van	!wij-kunnen	niet	en-!wij-zeggen
want	dan-wij-zullen-heentrekken	bij-ons	jongste	onze-broeder	is	als	heentrekken	wij-kunnen	niet	wij-zeiden	

	אתנו	איננו	הקטן	ואחינו	האיש	פני	לראות	לא	נוכל
	»met-ons	er-is-geen-hem	de-kleine	en-broeder-van-ons	de-man	gezicht-van	tot-zien-van	!wij-kunnen	niet
	bij-ons	niet-is	jongste	wanneer-onze-broeder	van-die-man	het-aangezicht	zien	wij-zullen-mogen	niet

27 Toen zei uw knecht, mijn vader, tot ons:
jullie weten dat mijn vrouw
mij twee [zonen] gebaar heeft.

Gen.46:19:
Rachel > Jozef en Benjamin

אשתי	לי	ילדה	כי	שנים	אתם	ידעתם	אלינו	אבי	עבדך	ויאמר
vrouw-van-mij	tot-mij	zij-baart	twee	dat	jullie-weten	jullie	tot-ons	vader-van-mij	dienaar-van-jou	en-hij-zegt
mijn-vrouw	mij	heeft-gebaard	twee-zonen	dat	weet	gij	tot-ons	mijn-vader	uw-knecht	daarop-zeide

28 En de ene is van mij weggegaan,
 en ik heb gezegd:
 voorwaar, hij is verscheurd, ja, verscheurd,
 en ik heb hem tot nu toe niet gezien.

*Jozef verneemt hier voor het eerst wat
 zijn broers Jakob hebben wijsgemaakt*

טָרַף	טָרַף	אָךְ	וְאָמַרְתִּי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא
<i>hij-is-in-stukken-gescheurd</i>	<i>in-stukken-scheuren</i>	<i>ja</i>	<i>en-ik-zeg</i>	<i>vanaf»mij</i>	<i>de-ene en-hij-gaat-uit</i>
<i>hij-is-verscheurd</i>	-	<i>voorzeker</i>	<i>en-ik-heb-moeten-zeggen</i>	<i>van-mij</i>	<i>de-éne is-weggegaan</i>

עַד	וְעַתָּה	וְרָאִיתִי	וְלֹא
<i>hiertoe</i>	<i>tot</i>	<i>ik-zieh-hem</i>	<i>en-niet</i>
<i>nu</i>	<i>tot..toe</i>	<i>ik-heb-weergezien-hem</i>	<i>en-niet</i>

29 Indien jullie nu ook deze van mijn aangezicht wegnemen, en hem een ongeluk overkomt, jullie zouden mijn grijze haren in kwaad ten grave dragen.

Gen.42:38

אסון	וקרהו	פני	מעם	גם - את - זה	ולקחתם
ongeluk	en-hij-overkomt-hem	gezicht-van-mij	vanaf-met deze	» ook	en-jullie-nemen
een-ongeluk	en-overkomt-hem	mij	weg-van deze	- ook	en-gij-neemt

שאלה	ברעה	את - שיבתי	והורדתם
dodenrijkwaarts	in-kwaad	grijze-haar-van-mij	» en-jullie-doen-neerdalen
in-het-dodenrijk	met-verdriet	mijn-grijze-haar	- dan-gij-zult-doen-nederdalen

³⁰ En nu, als ik
tot uw dienaar, mijn vader, kom,
en de jongeling is niet bij ons
(wiens ziel aan zijn ziel verbonden is),

hier eindigt de beschrijving van het verleden:

- 44:19-29: historie
- 44:30-32: wat als (Benjamin niet terugkeert)
- 44:33-34: Juda's verzoek

ונפשו	אתנו	איננו	והנער	אבי	אל-עבדך	ועתה כבאי
en-ziel-van-hem	»met-ons	er-is-geen-hem	en-de-knaap	vader-van-mij	dienaar-van-jou	tot als-komen-van-mij en-nu
aan-wiens-ziel	bij-ons	niet-is	en-de-jongen	mijn-vader	uw-knecht	bij wanneer-ik-kom en-nu

בנפשו	קשורה
in-ziel-van-hem	vastgebonden-zijnde
zijn-eigen-ziel	is-nauw-verbonden

31 dan zal het geschieden,
als hij ziet dat de jongeling er niet is,
dat hij zal sterven
en uw dienaren zullen de grijze haren
van uw dienaar, onze vader,
in kwelling ten grave dragen.

*de broers worden als oorzaak
aangewezen, niet de onderkoning*

והורידו	ומת	הנער	כי - אין	כראותו	והיה
en-zij-doen-neerdalen	en-hij-sterft	de-knaap	er-is-geen dat	als-zien-van-hem	en-hij-is
en-zullen-doen-neerdalen	dat-hij-zal-sterven	de-jongen	er-is-niet dat	als-hij-ziet	dan-het-zal-gebeuren

שאלה	ביגון	אבינו	עבדך	את - שיבת	עבדיך
dodenrijk-waarts	in-kwelling	vader-van-ons	dienaar-van-jou	grijs-haar-van »	dienaren-van-jou
in-het-dodenrijk	met-verdriet	onze-vader	van-uw-knecht	het-grijze-haar -	uw-knechten

³² Want uw dienaar
is voor deze jongeling borg bij mijn vader,
 door te zeggen:
 indien ik hem tot u niet [terug]breng,
 zo zal ik tegen mijn vader
 gezondigd hebben, al de dagen.

*wat een ommakeer!
 ooit was Juda degene die bedacht
 om Jozef te verkopen; Gen.37:26*

אם - לא	לאמר	אבי	מעם	את - הנער	ערב	עבדך	כי
niet indien	totzeggen-van	vader-van-mij	vanaf-met	de-knaap	hij-is-borg	dienaar-van-jou	dat
niet indien	met-deze-woorden	mijn-vader	bij	de-jongen	voor is-borg-geworden	uw-knecht	maar

כל - הימים	לאבי	והטאתי	אליך	אביאנו
de-dagen	tot-vader-van-mij	en-ik-zondig	tot-jou	ik-breng-hem
tijde te-allen	tegenover-mijn-vader	dan-ik-moge-schuldig-staan	tot-u	ik-breng-hem

33 Nu dan, laat alstulieft
uw dienaar in plaats van deze jongeling
dienaar van mijn heer blijven,
 en laat de jongeling met zijn broers opgaan!

*Juda offert zich op
 voor zijn jongste broer*

ועתה	ישב	נא	עבדך	תחת	הנער	עבד	לאדני
en-nu	¹ hij-woont	toch	uw-knecht	in-plaats-van	de-knaap	dienaar	to-heer-van-mij
nu-dan	laat-achterblijven	laet	in-de-plaats	van-de-jongen	als-slaaf	voor-mijn-heer	

והנער	יעל	עם	אחיו
en-de-knaap	¹ hij-gaat-op	met	broeders-van-hem
en-de-jongen	trekke-mee	met	zijn-broeders

34 Want hoe zou ik opgaan tot mijn vader als de jongeling niet met mij is? Ik zou het kwaad niet kunnen zien dat mijn vader zou treffen.

*van haatdragend naar solidair
van jaloers naar opofferingsgezind*

פֶּן	אֶתִּי	אֵינְנוּ	וְהַנֶּעַר	אֶל־אָבִי	כִּי־אֵיךְ	אֵעֲלֶה
opdat-niet	»met-mij	er-is-geen-hem	en-de-knaap	vader-van-mij	tot	ik-ga-op hoe?
niet-zou-kunnen	bij-mij	niet-is	wanneer-de-jongen	mijn-vader	naar	ik-zal-heentrekken hoe want

אֶת־אָבִי	»	אֲשֶׁר יִמְצָא	בְּרַעַ	אֲרֵאֵה
vader-van-mij	»	hij-vindt	dat in ^{het} -kwaad	ik-zie
mijn-vader	-	zou-treffen	dat het-verdriet	ik-aanzien

¹ Toen kon Jozef zich niet meer bedwingen voor allen die bij hem stonden, en hij riep: doe iedereen van mij uitgaan!

twee keer eerder lukte het Jozef zijn tranen te verbergen (42:24; 43:30)

ויקרא	עליו	הנצבים	לכל	יוסף להתאפק	- יוכל	ולא
en-hij-roept	op-hem	de-opgesteld-staanden	tot-allen	totzichzelf-beheersen-van Jozef	hij-kan	en-niet
en-hij-riep	bij-hem	die-stonden	voor-allen	zich-bedwingen Jozef	kon-langer	toen-niet

הוציאו	כל	- איש מעלי
vanafop-mij	man	elke doet-uitgaan!
van-mij	-	allen laat-weggaan

¹ ... En er stond niemand bij hem,
toen Jozef zich aan zijn broers bekend maakte.

ook profetisch:

de Messias zal zijn volk verzamelen in
de woestijn en zich daar openbaren
Zach.12, 14; Ezech.20, Micha 2

יוסף אל - אחיו	בהתודע	אתו	איש	עמד -	ולא
broeders-van'hem	tot Jozef	in-zichzelf-bekendmaken-van	»methem	man	hij-staat en-niet
zijn-broeders	aan Jozef	toen-zich-bekend-maakte	bij-hem	-iemand	stond-daar en-n-

2 En hij verhief zijn stem in huilen
 en de Egyptenaren hoorden het
 en het huis van Farao hoorde het.

*aangrenzend gelegen of vernamen
 ze het via de Egyptenaren?*

בית	וישמע	מצרים	וישמעו	בבכי	את-קלו	ויתן
huis-van	en-hij-hoort	Egyptenaren	en-zij-horen	in-huilen	stem-van-hem	» en-hij-geeft
huis	en	de-Egyptenaren	zodat-hoorden-het	in-geween	luid	- daarop-hij-brak-uit

³ En Jozef zei tot zijn broers:

ik ben Jozef!

Leeft mijn vader nog!?!?

En zijn broers konden hem niet antwoorden
want zij waren verschrikt voor zijn aangezicht.

'als uit de doden opgestaan'...

וַיֹּאמֶר	יֹסֵף	אֶל־אָחָיו	אֲנִי	יֹסֵף	הָעוֹד	אָבִי	חַי	וְלֹא	יִכְלֹוּ
en-zeide	Jozef	tot Jozef en-hij-zegt	ik	broeders-van-hem	?-nog	Jozef	levend	en-niet	zij-kunnen
en-zeide	Jozef	tot Jozef	ik-ben	zijn-broeders	nog	Jozef	leeft	doch-niet	konden

אָחָיו	לְעֵנֹת	אֶתְּךָ	כִּי	נִבְהָלוּ	מִפְּנֵי
broeders-van-hem	tot-antwoorden-van	»-hem	dat	zij-zijn-geagiteerd	vanaf-gezicht-van-hem
zijn-broeders	antwoorden	hem	want	zij-deinsden-terug-van-schrik	voor-hem

4 En Jozef zeide tot zijn broers:
 kom alsjeblieft dichtbij mij!
 En zij kwamen dichtbij.
 Toen zei hij: ik ben Jozef, jullie broer,
 die jullie naar Egypte hebben verkocht.

niet: jullie rechter

ויאמר	ויגשו	אלי	בא-	גשו	יוסף אל-אחיו	ויאמר
en-hij-zegt	en-zij-komen-dichtbij	tot:mij	alsjeblieft!	komt-dichtbij!	broeders-van-hem	tot Jozef en-hij-zegt
en-hij-zeide	daarop-zij-naderden	-	toch	komt-naderbij	zijn-broeders	tot Jozef toen-zeide

אני	יוסף אחיכם	אשר-מכרתם	אתי מצרימה
ik	broeder-van:jullie Jozef	jullie-verkopen	»mij
ik-ben	Jozef uw-broeder	die	naar-Egypte
		die	- gij-hebt-verkocht

4 En Jozef zeide tot zijn broers:
 kom alsjeblieft dichtbij mij!
 En zij kwamen dichtbij.
 Toen zei hij: ik ben Jozef, jullie broer,
die jullie naar Egypte hebben verkocht.

*mededeling bewijst dat hij echt Jozef is:
 alleen hij kon dit weten*

ויאמר	ויגשו	אלי	בן	גשו	יוסף אל-אחיו	ויאמר
en-hij-zegt	en-zij-komen-dichtbij	tot-mij	alsjeblieft!	komt-dichtbij!	broeders-van-hem	tot Jozef en-hij-zegt
en-hij-zeide	daarop-zij-naderden	-	toch	komt-naderbij	zijn-broeders	tot Jozef toen-zeide

אני	יוסף אחיכם	אשר-מכרתם	אתי מצרימה
ik	broeder-van-jullie Jozef	jullie-verkopen	»mij
ik-ben	Jozef uw-broeder	die	naar-Egypte
		die	- gij-hebt-verkocht

5 En nu, weest niet bedroefd
 en laat jullie ogen niet gloeien
 omdat jullie mij hierheen verkocht hebben...

> van tranen branden

וְיָחַר	וְאֵל	וְתַעֲצְבוּ	אֵל	וְעַתָּה
!hij-is-heet	en-het-moet-niet-zo-zijn-(dat)	!jullie-zijn-bedroefd	het-moet-niet-zo-zijn-(dat)	en-nu
zo-ontsteld	en-niet	weest-verdrietig	niet	maar-nu

אֶתִּי הִנֵּה	מִכְרַתֶּם	כִּי	בְעֵינֵיכֶם
hierheen »mij	jullie-verkopen	dat	in-ogen-van-jullie
hierheen	mij gij-hebt-verkocht	omdat	ziet-er-uit

5 ... want God zond mij hierheen
voor jullie aangezicht om te doen leven.

*geen spoor van verwijt:
schuld wordt: Goddelijke voorziening!*

אלהים לפניכם	שלחני	למחיה	כי
tot-gezichten-van-jullie Elohim	hij-zendt-mij	tot-in-het-leven-behouden	dat
voor-u-uit	God heeft-gezonden-mij	om-in-het-leven-te-behouden-u	want

5 ... want God zond mij hierheen
voor jullie aangezicht om te doen leven.

*het volk doodde Jezus
maar God wekte Hem op (Hand.3:15)
om allen te doen Leven!*

אלהים לפניכם	שלחני	למחיה	כי
tot-gezichten-van-jullie Elohim	hij-zendt-mij	tot-in-het-leven-behouden	dat
voor-u-uit	God heeft-gezonden-mij	om-in-het-leven-te-behouden-u	want

⁶ Want dit zijn twee jaren van honger
in het midden van de aarde;
en er zijn nog vijf jaren
waarin niet geploegd noch geoogst zal worden.

= zeven magere jaren in totaal

כי	זֶה	שְׁנַתִּים	הָרָעָב	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ	וְעוֹד	חֲמֵשׁ	שָׁנִים
dat	deze	twee-jaren	de-hongersnood	in-midden-van	het-land	en-nog	vijf	jaren
want	reeds	twee-jaren	er-is-geweest-hongersnood	in-dit	land	en-er-komen-nog	vijf	jaren

אשר	אֵין	יִחְרֹשׁ	וְקָצִיר
die	er-is-geen	ploegen	en-oogst
waarin	niet	zal-worden-geploegd	of-geoogst

7 En God heeft mij
 voor jullie aangezicht heen gezonden,
 om voor jullie
 een overblijfsel te stellen in het land
 en om jullie te doen leven,
 tot een grote verlossing.

> een volk dat overleeft

שארית	לכם	לשום	אלהים לפניכם	וישלחני
overblijfsel	tot:jullie	tot:plaatsen-van	tot:gezichten-van:jullie Elohim	en-hij-zendt-mij
een-voortbestaan	u	om-te-verzekeren	voor-u-uit	God daarom-heeft-gezonden-mij

גדלה	לפליטה	לכם	ולהחיות	בארץ
grote	tot-verlossing	tot:jullie	en-tot-in-het-leven-behouden-van	in-de-aarde
groot	een-aantal-geredden	voor-u	en-om-in-het-leven-te-behouden	op-aarde